

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**  
**КАЗАХСТАНСКО-АМЕРИКАНСКИЙ СВОБОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**  
**7M02301/02 «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»**

**КАТАЛОГ ДИСЦИПЛИН**

**2022-2023 учебный год**

Усть-Каменогорск  
2022

УДК 378.2 (574)(035)

Каталог дисциплин (2022-2024 учебные годы). Справочник. – Усть-Каменогорск, 2022.  
Для широкого круга читателей.

Разработан Академическим комитетом

Рассмотрен и обсужден на заседании Учебно-методического совета КАСУ (протокол № 5 от 25.04.2022г.)

Утвержден решением Ученого Совета КАСУ (протокол № 12 от 15.08.2022г.)

Справочное издание

© Казахстанско-Американский  
свободный университет, 2022

## **Уважаемый обучающийся Казахстанско-Американского свободного университета!**

Перед Вами находится **Каталог дисциплин** (КД) Вашей образовательной программы.

Каталог дисциплин – систематизированный аннотированный перечень всех дисциплин за весь период обучения, содержащий их краткое описание с указанием ожидаемых результатов обучения. В каталоге дисциплин отражают пререквизиты и постреквизиты каждой учебной дисциплины. Каталог дисциплин составляется для обучающихся с целью создания возможности самостоятельного, оперативного, гибкого и всестороннего формирования индивидуальной траектории обучения. Каталог дисциплин, по сути, является помощником при составлении обучающимся индивидуального учебного плана (ИУП).

При кредитной технологии обучения все учебные дисциплины делятся на 2 цикла – Базовые (БД) и Профилирующие (ПД). Внутри каждого из этих циклов учебные дисциплины подразделяются на 2 вида – Вузовский компонент и Компонент по выбору (элективные, т.е. выбираемые учебные дисциплины).

Вузовский компонент и Компонент по выбору определяются университетом самостоятельно с учетом потребностей рынка труда, ожидания работодателей и индивидуальных интересов обучающихся.

Каталог дисциплин предлагает перечень элективных учебных дисциплин для выбора обучающимися с описанием пререквизитов, постреквизитов, кратким описанием дисциплины и ожидаемыми результатами.

Из предлагаемого перечня элективных учебных дисциплин обучающийся может выбрать те, которые ему интересны в соответствии с выбранной траекторией обучения.

Как выбирать при помощи Каталога элективные учебные дисциплины для включения в Ваш индивидуальный учебный план?

1. Осуществить выбор элективных учебных дисциплин в соответствии с Вашей траекторией обучения поможет эдвайзер.
2. Уточните у эдвайзера, сколько всего кредитов отводится модульной образовательной программой на элективные учебные дисциплины в данном семестре.
3. Ознакомьтесь с перечнем элективных учебных дисциплин в данном семестре.
4. Прочитайте описание заинтересовавших Вас элективных учебных дисциплин и сделайте Ваш выбор.
5. Проверьте, чтобы количество выбранных Вами кредитов соответствовало количеству, требуемому по модульной образовательной программе и каталогу дисциплин.

Также в помощь Вам предлагается **Академический календарь** Вашей образовательной программы, который представляет собой календарь проведения учебных занятий, рубежных контролей, промежуточной и итоговой аттестации, профессиональных практик, в течение учебного года с указанием дней отдыха (каникул и праздников). Академический календарь размещен на сайте [kafu.edu.kz](http://kafu.edu.kz).

**МАГИСТРАТУРА  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
7M02301 «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»  
I КУРС**

**СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИН**

**ВУЗОВСКИЙ КОМПОНЕНТ**

<b>Цикл дисциплин</b>	<b>Код дисциплины</b>	<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Количество кредитов</b>	<b>Семестр</b>	<b>Пререквизиты</b>	<b>Постреквизиты</b>	<b>Форма контроля</b>
БД	Iya(Pr) 5201	Иностранный язык (профессиональный)	2	1	иностранный язык (B1, B2, ESP)	производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина формирует основы иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции магистрантов, позволяющей им интегрироваться в международную профессиональную среду и использовать профессиональный иностранный язык как средство межкультурного и профессионального общения; способствует развитию навыков извлечения необходимой информации из англоязычных источников в типичных ситуациях профессионально-делового общения; формирует навыки аннотирования и реферирования профессиональных текстов.</p>				<p>1. демонстрировать развивающиеся знания и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях в этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования: функционально-стилистические характеристики научного изложения материала на изучаемом иностранном языке; общенаучная терминология и термино-подязык соответствующей ОП на иностранном языке; основы деловой переписки в рамках международного сотрудничества;</p> <p>2. применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте: свободное чтение, перевод оригинальной литературы по избранной ОП с дальнейшим анализом, интерпретацией и оценкой извлеченной информации; явное значение в письменной форме (реферат) научной информации; участие в</p>			

				<p>профессиональных дискуссиях, научных диспутах, беседах за «круглым столом»; презентации научных исследований (семинары, конференции, симпозиумы, форумы); прослушивание и понимание публичных выступлений путем прямого и опосредованного общения (лекции, доклады, теле- и интернет-программы)</p> <p>3. осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учётом социальных, этических и научных соображений; формирование суждений о проблемах межкультурной коммуникации в деловой среде;</p> <p>4. чётко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения как специалистам так и не специалистам; коммуникативные навыки: моделирование возможных ситуаций общения между представителями разных культур и обществ; интернациональный этикет в различных ситуациях межкультурного общения</p> <p>5. навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области; педагогические навыки: устное общение по профилю в форме монолога, диалога, полилога (доклад, сообщение, дискуссия, дебаты, беседы за круглым столом»); подготовка письменных форм подачи информационного материала (научный доклад, сообщение, тезисы, постерный доклад, реферат); работа с лексикографическими источниками на иностранном языке (традиционные и онлайн); использование современных подходов к изучению иностранного языка</p>			
БД	Men 5202	Менеджмент	2	1	Дисциплины бакалавриата ООД	производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Данная дисциплина формирует комплекс знаний об управлении, раскрывает содержание управления, вырабатывает конкретные навыки осуществления различных видов управленческой деятельности, анализа систем управления и</p>				<p>1) Демонстрировать развивающиеся знания и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования: основных трудов классиков менеджмента; роли и место менеджера в организации, требования к современному руководителю; сущность и классификацию</p>			

проектирования. Дисциплина во взаимосвязи рассматривает научные, социально-экономические и психологические аспекты управления на микроуровне, а также рассматривает конкретные методы исследования, наиболее эффективные для изучения системы управления. Курс включает вопросы планирования, организации исследования, оценки и использования его результатов, разработки конкретных практических рекомендаций.

управленческих решений, технологию подготовки и принятия управленческих решений; знать ответы на вопросы, посвященные связующим процессам, функциям управления; знать современные методы управления изменениями; знать современное состояние практики управления компаниями;

2) Применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте: уметь выявлять и охарактеризовать факторы внутренней и внешней среды организации; уметь анализировать и проектировать организационную структуру управления; уметь с позиции системного подхода оценить сложившуюся управленческую ситуацию; уметь приложить полученные теоретические знания при решении конкретной управленческой проблемы; уметь разрабатывать и обосновывать варианты эффективных управленческих решений и выбирать оптимальные из них; уметь дать оценку конечных результатов деятельности объекта управления;

3) Осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений в области научного мышления и осмысливание теоретических подходов и принципов управления.

4) Четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам:

- владеть навыками построения научно-исследовательской и опытно-экспериментальной работы для реализации профессиональных задач на практическом уровне;

- обладать достаточным профессиональным категориальным аппаратом и научными знаниями, обеспечивающими адекватное формулирование гипотетических предположений, теоретических и практических исследовательских задач;

- уметь сообщать информацию, идеи, проблемы и решения используя грамотно выстроенную собственную речь, используя аналитические способности для объяснения управленческих механизмов во внешней и внутренней среде организации.

5) Навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения

				дальнейшего обучения в изучаемой области: навыки разработки и построения эффективных организационных структур; навыки использования мотивационных теорий при разработке программ стимулирования персонала предприятия; навыками применения различных методов и стилей разрешения конфликтов; навыками оформления и публичной защиты расчетно-практической работы по совершенствованию системы управления конкретным объектом.			
БД	PU 5203	Психология управления	2	1	психология (бакалавриат- программы)	Профессиональная практика	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
Дисциплина «Психология управления» продолжает изучение основ управления и интегрирует знания о психологическом содержании управленческих решений. Изучение дисциплины позволяет сформулировать у магистрантов знания, необходимые для профессиональной деятельности в сфере управленческого труда и связанных с этим управленческих отношений.				1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в отрасли психологии управления, основанные на передовых знаниях общей, социальной, организационной психологии, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования соответствующей тематики; 2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности сформированные в рамках психологии управления для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте; 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации в области психологии управления для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений; 4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения формируемые на основе знаний, умений, навыков сформированных в сфере психологии управления, как специалистам, так и неспециалистам; 5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области психологии управления и формирования взаимосвязи этих знаний с близкими областями.			
ПД	SMNI 5301	Современные методики лингвистических и	5	1	Дисциплины бакалавриата	производственная практика, написание	экзамен

		методических исследований				магистерского проекта	
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина изучает понятия "методология", "метод", "методика", "прием" в контексте общей методологии науки, рассматривает теории метода, методы познания и изложения, научно-исследовательские методы и их структуру, взаимоотношение общей методологии лингвистической науки и частных методов лингвистического исследования и направления лингвистического исследования, формирует навыки компонентного анализа и компаративного исследования.</p>				<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Демонстрировать развивающиеся знания и понимание принципов методологии в переводе, современных направлений лингвистических исследований, научных подходов и методов исследования, основанные на передовых знаниях в этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте научного исследования и профессиональной деятельности;</li> <li>2. применять на профессиональном уровне свои знания и понимание основ исследований в области методологии перевода и лингвистики и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте таким образом, который свидетельствует о профессиональном подходе к работе или призванию, и обладать компетенциями, обычно демонстрируемыми посредством разработки и поддержки аргументов и решения проблем в области исследований прикладных и фундаментальных вопросов переводоведения и методологии перевода;</li> <li>3. осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о современном знании о языке, переводе и методике формирования общих и специальных переводческих компетенций с учётом социальных, этических и научных соображений (в рамках переводоведения) для формирования суждений, которые включают размышления о соответствующих социальных, научных или этических проблемах; овладеть навыками выборки единиц, релевантных для исследования, их анализа и систематизации с целью решения фундаментальных и практических задач в области лингвистики и методологии перевода;</li> <li>4. четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя сформированность общенаучного понятийного аппарата в области лингвистики и методологии перевода и наличие специальных знаний, обеспечивающих профессиональные компетенции в области проведения лингвистических и методологических исследований;</li> </ol>			



	5. навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области – критическое, творческое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных.
--	--

### ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (КОМПОНЕНТ ПО ВЫБОРУ)

Цикл дисциплин	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Форма контроля
БД	SMTPP 5204	Современная методология теории и практики перевода	4	1	дисциплины бакалавриата	производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина рассматривает переводоведение как науку, сообщает знания о единицах, стратегиях и техниках перевода, видах, жанрах и нормах перевода; формирует у магистрантов понятия эквивалентности и адекватности перевода, формирует навыки работы с переводческими соответствиями, достижения эквивалентности; навыки переводческого моделирования, использования переводческих трансформаций, культурнопрагматической адаптации и оценки перевода.</p>				<ol style="list-style-type: none"> <li>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание актуальных проблем современного переводоведения, применения законов, норм, теорий и моделей перевода, переводческих соответствий и трансформаций, а также основ переводческой работы с текстами разной жанрово-стилистической и прагматической направленности, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</li> <li>2) применять на профессиональном уровне свои знания теории и практики перевода для решения проблем в широком междисциплинарном контексте;</li> <li>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об актуальных проблемах переводоведения, необходимой для конкретного типа перевода и текста/дискурса переводческой стратегии и уровне эквивалентности, приемах обучения и самосовершенствования переводческих умений и навыков с учетом социальных, этических и научных соображений;</li> <li>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы,</li> </ol>			

				<p>проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции; четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области – критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных.</p>			
БД	РРРОД А 5205	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа	4	1	дисциплины бакалавриата	экспериментально-исследовательская работа, написание магистерского проекта	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина знакомит магистрантов с основными понятиями, терминологическим аппаратом, направлениями и методами изучения дискурса и текста, формирует навыки дискурсивного анализа в практике исследований коммуникации, сообщает знания об особенностях, видах, этапах и технологии письменного перевода, формирует навыки анализа, перекодировки, редактирования исходного/конечного текста, расширяет и углубляет специальные и фоновые знания, совершенствует языковую подготовку магистрантов.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания специфики устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров, понимание особенностей выполнения перевода разных типов и способности применять эти знания в переводческой и преподавательской деятельности для решения проблем в новой среде, в более широком</p>			

				<p>междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о специфике перевода в зависимости от его типа, коммуникативной ситуации, характеристик исходного текста и реципиента перевода с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области.</p>			
ПД	SOTPM К 5303	Семинар по общей теории перевода и межкультурные коммуникации	5	1	Лингвистические и страноведческие дисциплины бакалавриата	экспериментально-исследовательская работа, написание магистерского проекта	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина формирует у студентов целостное представление о переводе как важнейшем средстве человеческого общения, знакомит студентов с наиболее важными теоретическими положениями науки о переводе, дает сведения об основных принципах общей теории перевода, формирует и совершенствует навыки применения теоретических положений при практическом осуществлении перевода в условиях поликультурного общения.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание лингвистических и структурных особенностей текстов, основных закономерностей, норм и приемов перевода, специфики передачи отдельных групп стилистических, лексических и грамматических единиц, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание основ общей и теории перевода и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного языкового перекодирования устных и письменных сообщений на основе понимания узуальных и конвенциональных норм перевода отдельных языковых единиц с учетом социальных, этических и научных соображений, основываясь на данных корпусной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода;</p>			

				<p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания общей теории перевода и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.</p>			
ПД	SChTPM К 5304	Семинар по частной теории перевода и межкультурные коммуникации	5	1	Лингвистические и страноведческие дисциплины бакалавриата	экспериментально-исследовательская работа, написание магистерского проекта	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина формирует у студентов целостное представление о переводе как важнейшем средстве человеческого общения, знакомит студентов с наиболее важными теоретическими положениями науки о переводе, дает сведения об основных принципах частной теории перевода, формирует и совершенствует навыки применения теоретических положений при практическом осуществлении перевода в условиях поликультурного общения.</p>				<p>1) продемонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей, норм и приемов перевода, специфики передачи отдельных групп стилистических, лексических и грамматических единиц, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание основ частной теории перевода и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного выражения мысли в условиях языкового перекодирования устных и письменных сообщений на основе понимания узувальных и конвенциональных норм перевода отдельных языковых единиц с учетом социальных, этических и научных соображений, основываясь на данных частной теории перевода;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания частной теории перевода и владение иностранным</p>			

				языком на профессиональном уровне; 5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.			
ПД	УРО 5305	Управление проектами в переводоведении	5	1	дисциплины бакалавриата	экспериментально- исследовательская работа, написание магистерского проекта	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
Дисциплина изучает общую теорию управления проектами, рассматривает этапы работы над проектом, управление временем проекта, отличия				1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание актуальных направлений научных исследований в теории, практикологии и методологии перевода, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования; 2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения фундаментальных и прикладных проблем переводоведения в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте; 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о формах научно-исследовательской работы, основах организации и проведения исследования в самостоятельных теоретических и прикладных изысканиях для решения актуальных проблем теории и практики перевода, а также обучения переводу с учетом социальных, этических и научных соображений; 4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание основ научно-исследовательской работы в области переводоведения, специальных лингвистических и общенаучных методов исследования методов; умение находить и адекватно интерпретировать эмпирические данные и создавать новую теорию;			

				5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области – навыки работы с различными носителями организации, управление временем, критическое и творческое мышление, навыки поискового чтения.			
ПД	РОР 5306	Профессионально-ориентированный перевод	5	1	дисциплины бакалавриата	экспериментально-исследовательская работа, написание магистерского проекта	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
Дисциплина изучает особенности перевода в различных ситуациях профессионального общения на материале текстов разной профессиональной направленности, формирует навыки предпереводческого анализа текста, выбора общей стратегии перевода, осуществления перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала, использования грамматических, стилистических и лексических трансформаций при переводе профессионально-ориентированных текстов.				1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание лингвистических и структурных особенностей научного текста на иностранном и родном языках, основных закономерностей, норм и приемов перевода, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования; 2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание норм современной научной речи и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте; 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного выражения мысли в условиях профессионального дискурса на родном и иностранном языках с учетом социальных, этических и научных соображений; 4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания стилистики текста, основ реферирования и аннотирования и владение иностранным языком на профессиональном уровне; 5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление			

временем.

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
7M02302 «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»**

***1 КУРС***

**СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИН**

**ВУЗОВСКИЙ КОМПОНЕНТ**

<b>Цикл дисциплин</b>	<b>Код дисциплины</b>	<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Количество кредитов</b>	<b>Семестр</b>	<b>Пререквизиты</b>	<b>Постреквизиты</b>	<b>Форма контроля</b>
БД	IFN 5201	История и философия науки	4	1	Философия (программа бакалавриата)	Современные методики лингвистических и методических исследований	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
Курс «История и философия науки» является обязательным для всех образовательных программ магистратуры. Формирует у магистрантов культуру научного мышления, развивает аналитические способности и исследовательские навыки, дает теоретические и практические знания, необходимые будущему ученому. Изучение этой дисциплины особенно важно в эпоху возрастающей острой потребности в науке и ученых. Курс «История и философия науки» знакомит с проблемой феномена науки как предмета специального философского анализа, формирует знания об истории и теории науки; о законах развития науки и структуре				1. Демонстрировать развивающееся знание и понимание основных эпистемологических закономерностей в области исследования, основанное на передовых знаниях в этой области, в развитии и/или применении идей в контексте исследования; 2. Продемонстрировать формы и методы донаучного, научного и вненаучного познания, современные методы познания. 3. Продемонстрировать современные подходы к социогуманитарному знанию и их соизмеримость. 4. Применять методические и методические знания при проведении научно-исследовательской, педагогической и воспитательной работы. 5. Собирать и интерпретировать информацию для формирования суждений, а также формулировать и решать задачи, возникающие в ходе			

<p>научного знания; о науке как профессии и социальном институте; о методах проведения научных исследований; о роли науки в развитии общества.</p>				<p>исследовательской деятельности и требующие глубоких профессиональных знаний. 6. Четко и недвусмысленно доносить информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как до специалистов, так и до неспециалистов в области истории и философии науки; 7 Навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области истории и философии науки.</p>			
БД	Iya(Pr) 5202	Иностранный язык (профессиональный)	4	1	иностранный язык (B1, B2, ESP)	Стилистика научного текста, Семинар по частной теории перевода и межкультурной коммуникации, Профессионально- ориентированный перевод	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина формирует основы иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции студентов, позволяющей им интегрироваться в международную профессиональную среду и использовать профессиональный иностранный язык как средство межкультурного и профессионального общения; способствует развитию навыков извлечения необходимой информации из англоязычных источников в типичных ситуациях профессионально-делового общения; формирует навыки аннотирования и реферирования профессиональных текстов.</p>				<p>1. демонстрировать развивающиеся знания и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях в этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования: функционально-стилистические характеристики научного изложения материала на изучаемом иностранном языке; общенаучная терминология и терминоподъязык соответствующей ОП на иностранном языке; основы деловой переписки в рамках международного сотрудничества; 2. применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте: свободное чтение, перевод оригинальной литературы по избранной ОП с дальнейшим анализом, интерпретацией и оценкой извлеченной информации; явное значение в письменной форме (реферат) научной информации; участие в профессиональных дискуссиях, научных диспутах, беседах за «круглым столом»; презентации научных исследований (семинары, конференции,</p>			



				<p>симпозиумы, форумы); прослушивание и понимание публичных выступлений путем прямого и опосредованного общения (лекции, доклады, теле- и интернет-программы)</p> <p>3. осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учётом социальных, этических и научных соображений; формирование суждений о проблемах межкультурной коммуникации в деловой среде;</p> <p>4. чётко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения как специалистам так и не специалистам; коммуникативные навыки: моделирование возможных ситуаций общения между представителями разных культур и обществ; интернациональный этикет в различных ситуациях межкультурного общения</p> <p>5. навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области; педагогические навыки: устное общение по профилю в форме монолога, диалога, полилога (доклад, сообщение, дискуссия, дебаты, беседы за круглым столом»); подготовка письменных форм подачи информационного материала (научный доклад, сообщение, тезисы, постерный доклад, реферат); работа с лексикографическими источниками на иностранном языке (традиционные и онлайн); использование современных подходов к изучению иностранного языка</p>			
БД	PU 5203	Психология управления	3	1	психология (программы бакалавриата)	дисциплины профиля подготовки	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина «Психология управления» продолжает изучение основ управления и интегрирует знания о психологическом содержании управленческих решений. Изучение дисциплины позволяет сформулировать у студентов знания, необходимые для профессиональной деятельности в сфере управленческого труда и связанных с этим управленческих отношений.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в отрасли психологии управления, основанные на передовых знаниях общей, социальной, организационной психологии, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования соответствующей тематики;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности, сформированные в рамках психологии управления для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном</p>			

				<p>контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации в области психологии управления для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, формируемые на основе знаний, умений, навыков сформированных в сфере психологии управления, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области психологии управления и формирования взаимосвязи этих знаний с близкими областями.</p>			
БД	PVSh 5204	Педагогика высшей школы	4	1	педагогика, психология (программа бакалавриата)	Педагогическая практика	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина «Педагогика высшей школы» направлена на формирование педагогических компетенций у магистратов. Магистранты узнают современное состояние педагогики высшей школы, смогут построить педагогический процесс в ВУЗе, оценить методы, содержание, технологии, компетенции для отбора материала и методов, построить процесс саморефлексии как преподавателя.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях в этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования; актуальные проблемы современной высшей школы и педагогической науки; сущность педагогической деятельности преподавателя вуза; роль предметного образования в профессиональной подготовке будущих специалистов;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте; применять свои знания и понимание таким образом, который свидетельствует о профессиональном подходе к их работе или призванию, и обладать компетенциями, обычно демонстрируемыми посредством разработки и поддержки аргументов и решения проблем в своей области обучения; быть компетентным в решении проблем высшего педагогического образования и перспективного дальнейшего развития; в применении эффективных технологий</p>			

				<p>обучения в вузе; создание учебных материалов на основе дублинских дескрипторов;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учётом социальных, этических и научных соображений (в рамках переводоведения) для формирования суждений, которые включают размышления о соответствующих социальных, научных или этических проблемах; овладеть навыками: вычленения педагогических фактов, явлений, событий и т.п. из окружающей действительности, их описания на языке педагогической науки, на основе законов педагогических теорий, объяснения, прогнозирования и развития;</p> <p>4) чётко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения как специалистам так и не специалистам; применять теоретические и практические знания для решения учебных и профессиональных задач по профилю обучения; проектирование образовательного процесса на основе новых концепций обучения и воспитания; создание творческой и развивающей среды в процессе обучения и воспитания; основные виды педагогического коммуникативного взаимодействия, средства и технологии неконтролируемого обучения;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области; выработать те навыки обучения, которые необходимы им для продолжения дальнейшего обучения с высокой степенью самостоятельности: идентифицировать себя как субъекта профессиональной деятельности и овладеть методом самоопределения и анализа собственной профессиональной деятельности; решение текущих психолого-педагогических задач, оценка достигнутых результатов; организация и руководство деятельностью обучающихся.</p>			
ПД	SMNI 5301	Современные методики лингвистических и методических исследований	5	2	Иностранный язык (профессиональный), Педагогика высшей школы, История и философия	Функционально-прагматические и дискурсивные проблемы перевода, исследовательская	экзамен

					науки	практика, написание магистерской диссертации	
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина изучает понятия "методология", "метод", "методика", "прием" в контексте общей методологии науки, рассматривает теории метода, методы познания и изложения, научно-исследовательские методы и их структуру, взаимоотношение общей методологии лингвистической науки и частных методов лингвистического исследования и направления лингвистического исследования, формирует навыки компонентного анализа и компаративного исследования.</p>				<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Демонстрировать развивающиеся знания и понимание принципов педагогики и методики преподавания перевода, методов и подходов и технологий обучения, принципов и подходов к организации учебного процесса на разных ступенях образования, основ общей и педагогической психологии, современных направлений лингвистических исследований, научных подходов и методов исследования, основанные на передовых знаниях в этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте научного исследования и профессиональной деятельности;</li> <li>2. применять на профессиональном уровне свои знания и понимание основ исследований в области методологии иноязычного образования и перевода и лингвистики и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте таким образом, который свидетельствует о профессиональном подходе к работе или призванию, и обладать компетенциями, обычно демонстрируемыми посредством разработки и поддержки аргументов и решения проблем в области исследований прикладных и фундаментальных вопросов переводоведения и методики обучения переводу;</li> <li>3. осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о современном знании об языке, переводе и методике формирования общих и специальных переводческих компетенций с учётом социальных, этических и научных соображений (в рамках переводоведения) для формирования суждений, которые включают размышления о соответствующих социальных, научных или этических проблемах; овладеть навыками выборки единиц, релевантных для исследования, их анализа и систематизации с целью решения фундаментальных и практических задач в области лингвистики и обучения переводу;</li> <li>4. четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам,</li> </ol>			

	<p>демонстрируя сформированность общенаучного понятийного аппарата в области лингвистики и методологии преподавания перевода и наличие специальных знаний, обеспечивающих профессиональные компетенции в области проведения лингвистических и методологических исследований;</p> <p>5. навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области – критическое, творческое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных.</p>
--	--

### ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (КОМПОНЕНТ ПО ВЫБОРУ)

Цикл дисциплин	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Форма контроля
БД	SOVO 5206	Сущность и организация высшего образования	5	1	Дисциплины бакалавриата	Педагогическая практика	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина сообщает знания о структуре и характеристиках высшего образования в мире и Республике Казахстан, формирует навыки интерпретации внутренней и внешней среды высшего образования, способствует пониманию миссии и цели высшего образования, развивает навык интерпретации функционирования высшего образования с точки зрения обеспечения качества и интеграции в мировое образовательное пространство.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание современного состояния науки, основных ее концептов и тенденций развития, сущности, структуры и организации образовательного процесса в высшей школе, психологических, педагогических и управленческих аспектов деятельности высших учебных заведений, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание педагогики, психологии и менеджмента в высшем образовании и способности использовать теоретические знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования</p>			

				<p>суждений о современных тенденциях в развитии науки и высшем образовании и путях их развития с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя сформированность общенаучного понятийного аппарата и наличие специальных знаний, обеспечивающих профессиональные компетенции;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.</p>			
БД	ОМ 5207	Образовательный менеджмент	5	1	дисциплины бакалавриата	Педагогическая практика	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина рассматривает вопросы управления организациями образования как бизнеса, изучает отличительные характеристики сферы образовательных услуг, модели управления, обеспечения качества, разработки и управления проектами в образовательной сфере. Формирует понимание особенностей принятия решений в академической среде, развивает навыки планирования и мониторинга образовательной деятельности.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание современного состояния науки, основных ее концептов и тенденций развития, сущности, структуры и организации образовательного процесса в высшей школе, психологических, педагогических и управленческих аспектов деятельности высших учебных заведений, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание менеджмента в высшем образовании и способности использовать теоретические знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о о современных тенденциях в развитии науки и высшем образовании и путях их развития с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам,</p>			

				<p>демонстрируя сформированность общенаучного понятийного аппарата и наличие специальных знаний, обеспечивающих профессиональные компетенции;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.</p>			
БД	SMTPP 5208	Современная методология теории и практики перевода	5	1	дисциплины бакалавриата	Реферирование и аннотирование научной литературы на иностранном языке, корпусная лингвистика, корпусная лингвистика в переводоведении, семинар по общей/частной теории перевода и межкультурной коммуникации, Исследовательская практика, написание магистерской диссертации	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина рассматривает переводоведение как науку, сообщает знания о единицах, стратегиях и техниках перевода, видах, жанрах и нормах перевода; формирует у магистрантов понятия эквивалентности и адекватности перевода, формирует навыки работы с переводческими соответствиями, достижения эквивалентности; навыки</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание актуальных проблем современного переводоведения, применения законов, норм, теорий и моделей перевода, переводческих соответствий и трансформаций, а также основ переводческой работы с текстами разной жанрово-стилистической и прагматической направленности, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или)</p>			

<p>переводческого моделирования, использования переводческих трансформаций, культурнопрагматической адаптации и оценки перевода.</p>		<p>применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания теории и практикологии перевода для решения проблем в широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об актуальных проблемах переводоведения, необходимой для конкретного типа перевода и текста/дискурса переводческой стратегии и уровне эквивалентности, приемах обучения и самосовершенствования переводческих умений и навыков с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции; четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области – критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных.</p>					
БД	ITMOP 5209	Инновационные технологии и методика обучения переводу	5	1	дисциплины бакалавриата	Корпусная лингвистика/Корпусная лингвистика в переводоведении, Семинар по	экзамен



						<p>общей/частной теории перевода и межкультурной коммуникации,          Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа/Конференц-перевод и практика ведения переговоров,          Функционально-прагматические и дискурсивные проблемы перевода/Проблемы эквивалентности в переводе,          Общественно-политический перевод/          Профессионально-ориентированный перевод,          Педагогическая практика</p>	
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина рассматривает перевод как вид учебной деятельности, сообщает знания о технологиях и методиках обучения переводу, формирует навыки отбора и адаптации материала для осуществления учебного письменного, устного одностороннего и двустороннего перевода, разработки комплекса переводческих упражнений и</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание актуальных проблем современного переводоведения, применения законов, норм, теорий и моделей перевода, переводческих соответствий и трансформаций, а также основ переводческой работы с текстами разной жанрово-стилистической и прагматической направленности, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или)</p>			

критериев оценки учебного перевода, организации и планирования занятий по обучению переводу.		<p>применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания теории и практикологии перевода для решения проблем в широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об актуальных проблемах переводоведения, необходимой для конкретного типа перевода и текста/дискурса переводческой стратегии и уровне эквивалентности, приемах обучения и самосовершенствования переводческих умений и навыков с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции; четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области – критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных.</p>					
БД	NT 5210	Стилистика научного текста	5	2	История и философия науки, Иностранный язык (профессиональный), Современная	Функционально-прагматические и дискурсивные проблемы перевода, Практика	экзамен

					методология теории и практики перевода	письменного перевода на основе дискурс-анализа, Профессионально-ориентированный перевод, исследовательская практика, написание магистерской диссертации	
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина сообщает знания о жанровых особенностях текстов научного стиля, формирует навыки письменной и устной речевой деятельности магистрантов в научной сфере, совершенствует навыки создания и редактирования собственных научных текстов (тезисы, статья, диссертационное исследование), расширяет и углубляет базовый понятийный аппарат функциональной стилистики, формирует навыки стилистического анализа и стилистической правки научных текстов.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание лингвистических и структурных особенностей научного текста на иностранном и родном языках, основных закономерностей, норм и приемов перевода, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание норм современной научной речи и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного выражения мысли в условиях научного дискурса на родном и иностранном языках с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания стилистики научного текста, основ реферирования и аннотирования и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление</p>			

				временем.			
БД	RANLIY а 5211	Реферирование и аннотирование научной литературы на иностранном языке	5	2	Сущность и организация высшего образования, История и философия науки, Иностраный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода	Функционально-прагматические и дискурсивные проблемы перевода, Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина сообщает базовые знания по аналитико-синтетической обработке зафиксированной информации, ее свертыванию и преобразованию; рассматривает сущность основных понятий, историю возникновения и эволюцию информационных жанров, функциональные особенности, общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов, их классификации, особенности аннотирования и реферирования различных видов документов, формирует навыки переработки документально зафиксированной информации.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание лингвистических и структурных особенностей научного текста на иностранном и родном языках, основных закономерностей, норм и приемов перевода, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание норм современной научной речи и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного выражения мысли в условиях научного дискурса на родном и иностранном языках с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания стилистики научного текста, основ реферирования и аннотирования и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации,</p>			

				способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем			
ПД	KL 5304	Корпусная лингвистика	5	2	Современная методология теории и практики перевода, Иностранный язык (профессиональный), Педагогика высшей школы, Сущность и организация высшего образования/Образовательный менеджмент	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа, Функционально-прагматические и дискурсивные проблемы перевода / Проблемы эквивалентности в переводе, Общественно-политический перевод/ Профессионально - ориентированный перевод	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина изучает ключевые понятия корпусной лингвистики, вехи ее развития, основные типы корпусов, способы использования корпусов, методику их создания, формирует навыки работы с корпусами, интерпретации данных, формулирования сложных лингвистических запросов с использованием специальных обозначений (тэгов), чтения разметки, выполнения корпусных мини-исследований, проектирования собственного корпуса, создания небольших специализированных корпусов.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание корпусной лингвистики как науки обеспечивающей адекватную переводческую деятельность, основанную на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание основ корпусной лингвистики и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях языкового перекодирования устных и письменных сообщений на основе понимания узуальных и конвенциональных норм перевода отдельных языковых единиц с учетом социальных, этических и научных соображений, основываясь на данных</p>			

				<p>корпусной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания, корпусной лингвистики и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.</p>			
ПД	KLP 5305	Корпусная лингвистика в переводоведении	5	2	<p>Современная методология теории и практики перевода, Иностранный язык (профессиональный), Педагогика высшей школы, Сущность и организация высшего образования/Образовательный менеджмент.</p>	<p>Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа/Конференц-перевод и практика ведения переговоров, Функционально-прагматические и дискурсивные проблемы перевода/ Проблемы эквивалентности в переводе, Общественно-политический перевод/ Профессионально-ориентированный перевод.</p>	экзамен

Краткое описание дисциплины	Ожидаемые результаты дисциплины
<p>Дисциплина изучает ключевые понятия корпусной лингвистики, вехи ее развития, основные типы корпусов, способы использования корпусов, методику их создания, формирует навыки работы с корпусами, интерпретации данных, формулирования запросов с использованием специальных обозначений (тэгов), чтения разметки, выполнения корпусных мини-исследований, проектирования собственного корпуса, навыки работы с параллельными текстами корпуса для решения переводческих задач.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание лингвистических и структурных особенностей научного текста на иностранном и родном языках, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики как наук, обеспечивающих адекватную переводческую деятельность, основных закономерностей, норм и приемов перевода, специфики передачи отдельных групп стилистических, лексических и грамматических единиц, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</li> <li>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание основ общей и частной теории перевода, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики, норм современной научной речи и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</li> <li>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного выражения мысли в условиях научного дискурса на родном и иностранном языках, языкового перекодирования устных и письменных сообщений на основе понимания узуальных и конвенциональных норм перевода отдельных языковых единиц с учетом социальных, этических и научных соображений, основываясь на данных корпусной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода;</li> <li>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания общей и частной теории перевода, корпусной лингвистики, межкультурной коммуникации, стилистики научного текста, основ реферирования и аннотирования и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</li> <li>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и</li> </ol>

				аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.			
ПД	SOTPM К 5306	Семинар по общей теории перевода и межкультурной коммуникации	5	2	Иностранный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода	Функционально - прагматические и дискурсивные проблемы перевода, Конференц-перевод и практика ведения переговоров, Общественно-политический перевод, Профессионально-ориентированный перевод, исследовательская практика, написание магистерской диссертации	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
Дисциплина формирует у студентов целостное представление о переводе как важнейшем средстве человеческого общения, знакомит студентов с наиболее важными теоретическими положениями науки о переводе, дает сведения об основных принципах общей теории перевода, формирует и совершенствует навыки применения теоретических положений при практическом осуществлении перевода в условиях поликультурного общения.				1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание лингвистических и структурных особенностей научного текста на иностранном и родном языках, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики как наук обеспечивающих адекватную переводческую деятельность, основных закономерностей, норм и приемов перевода, специфики передачи отдельных групп стилистических, лексических и грамматических единиц, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования; 2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание основ общей и частной теории перевода, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики, норм современной научной речи и способности использовать данные знания на практике для решения			



				<p>проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного выражения мысли в условиях научного дискурса на родном и иностранном языках, языкового перекодирования устных и письменных сообщений на основе понимания узуальных и конвенциональных норм перевода отдельных языковых единиц с учетом социальных, этических и научных соображений, основываясь на данных корпусной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания общей и частной теории перевода, корпусной лингвистики, межкультурной коммуникации, стилистики научного текста, основ реферирования и аннотирования и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем</p>			
ПД	SChTPM K 5307	Семинар по частной теории перевода и межкультурной коммуникации	5	2	Иностранный язык. Современная методология теории и практики перевода.	Функционально - прагматические и дискурсивные проблемы перевода, Конференц-перевод и практика ведения переговоров, Общественно-политический перевод, Профессионально-ориентированный	экзамен

						перевод, исследовательская практика, написание магистерской диссертации	
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина формирует у студентов целостное представление о переводе как важнейшем средстве человеческого общения, знакомит студентов с наиболее важными теоретическими положениями науки о переводе, дает сведения об основных принципах частной теории перевода, формирует и совершенствует навыки применения теоретических положений при практическом осуществлении перевода в условиях поликультурного общения.</p>				<p>1) продемонстрировать развивающиеся знания и понимание лингвистических и структурных особенностей научного текста на иностранном и родном языках, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики как наук обеспечивающих адекватную переводческую деятельность, основных закономерностей, норм и приемов перевода, специфики передачи отдельных групп стилистических, лексических и грамматических единиц, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание основ общей и частной теории перевода, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики, норм современной научной речи и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного выражения мысли в условиях научного дискурса на родном и иностранном языках, языкового перекодирования устных и письменных сообщений на основе понимания узуальных и конвенциональных норм перевода отдельных языковых единиц с учетом социальных, этических и научных соображений, основываясь на данных корпусной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания общей и частной теории перевода, корпусной лингвистики, межкультурной коммуникации, стилистики научного текста, основ реферирования и аннотирования и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</p>			

	5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.
--	--

## 2 КУРС

### СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИН

#### ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (КОМПОНЕНТ ПО ВЫБОРУ)

Цикл дисциплин	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Форма контроля
ПД	РРРОД А 6308	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа	5	3	Иностранный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода, Семинар по общей теории перевода и межкультурной коммуникации/ Семинар по частной теории перевода и межкультурной коммуникации, Корпусная	исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации	экзамен

					лингвистика/ Корпусная лингвистика в переводоведении		
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина знакомит магистрантов с основными понятиями, терминологическим аппаратом, направлениями и методами изучения дискурса и текста, формирует навыки дискурсивного анализа в практике исследований коммуникации, сообщает знания об особенностях, видах, этапах и технологии письменного перевода, формирует навыки анализа, перекодировки, редактирования исходного/конечного текста, расширяет и углубляет специальные и фоновые знания, совершенствует языковую подготовку магистрантов.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания специфики устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров, понимание особенностей выполнения перевода разных типов и способности применять эти знания в переводческой и преподавательской деятельности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о специфике перевода в зависимости от его типа, коммуникативной ситуации, характеристик исходного текста и реципиента перевода с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области: переключение языкового кода, метакогнитивные способности, управление временем.</p>			
ПД	КРРVP 6309	Конференц-перевод и практика ведения переговоров	5	3	Иностранный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода,	исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание	экзамен

				Семинар по общей теории перевода и межкультурной коммуникации/ Семинар по частной теории перевода и межкультурной коммуникации	магистерской диссертации	
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>		
<p>Дисциплина готовит магистрантов к профессиональной деятельности в качестве устного переводчика, способствует формированию навыков быстрого переключения между языками, перевода беседы, интервью, работы в режиме конференц-перевода. Развивает навык последовательного абзацно-фразового перевода, закладывает психологические основы устного перевода.</p>				<p>1) применять на профессиональном уровне свои знания специфики устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров, понимание особенностей выполнения перевода разных типов и способности применять эти знания в переводческой деятельности;</p> <p>2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о специфике перевода в зависимости от его типа, коммуникативной ситуации, характеристик исходного текста и реципиента перевода с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) сообщать информацию, идеи, выводы и преподавательской деятельности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте; четко и недвусмысленно, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области: переключение языкового кода, метакогнитивные способности, управление временем.</p>		

ПД	FPDPP 6310	Функционально-прагматические и дискурсивные проблемы перевода	5	3	Иностранный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода, Семинар по общей теории перевода и межкультурной коммуникации/ Семинар по частной теории перевода и межкультурной коммуникации, Корпусная лингвистика/ Корпусная лингвистика в переводоведении	исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина изучает различные подходы к осуществлению перевода в современном мире – теорию закономерных соответствий, информационную теорию перевода, семантико-семиотическую модель перевода, ситуативную и функционально-прагматическую, рассматривает текст перевода с точки зрения теории дискурса, формирует у магистрантов навыки прагматической адаптации текста для ориентации перевода на его реципиента.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание актуальных проблем современного переводоведения, применения законов, норм, теорий и моделей перевода, переводческих соответствий и трансформаций, а также основ переводческой работы с текстами разной жанрово-стилистической и прагматической направленности, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;  2) применять на профессиональном уровне свои знания теории и практикологии перевода для решения проблем в широком междисциплинарном контексте;  3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об актуальных проблемах переводоведения, необходимой для</p>			

				<p>конкретного типа перевода и текста/дискурса переводческой стратегии и уровне эквивалентности, приемах обучения и самосовершенствования переводческих умений и навыков с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции; четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области – критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных.</p>			
ПД	РЕР 6311	Проблемы эквивалентности в переводе	5	3	Иностранный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода, Семинар по общей теории перевода и межкультурной коммуникации/ Семинар по частной теории перевода и межкультурной	исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации	экзамен

				коммуникации, Корпусная лингвистика/ Корпусная лингвистика                    в переводоведении		
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>		
<p>Дисциплина является разделом переводоведения, изучает теории переводческой эквивалентности на различных текстовых, лингвистических и экстралингвистических уровнях, призвана совершенствовать профессиональную переводческую компетенцию магистрантов, формирует навыки достижения максимальной идентичности оригинала и перевода через поиск и правильное использование необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках.</p>				<ol style="list-style-type: none"> <li>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание актуальных проблем современного переводоведения, применения законов, норм, теорий и моделей перевода, переводческих соответствий и трансформаций, а также основ переводческой работы с текстами разной жанрово-стилистической и прагматической направленности, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</li> <li>2) применять на профессиональном уровне свои знания теории, методологии и практикологии перевода, понимание современных тенденций в переводческой практике и методике обучения переводу и способности адекватно использовать знания для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</li> <li>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об актуальных проблемах переводоведения, необходимой для конкретного типа перевода и текста/дискурса переводческой стратегии и уровне эквивалентности, приемах обучения и самосовершенствования переводческих умений и навыков с учетом социальных, этических и научных соображений;</li> <li>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции;</li> <li>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области – критическое и гибкое</li> </ol>		



				мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных.			
ПД	ОРР 6312	Общественно-политический перевод	4	3	Иностранный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода, Семинар по общей теории перевода и межкультурной коммуникации/ Семинар по частной теории перевода и межкультурной коммуникации, Корпусная лингвистика/ Корпусная лингвистика в переводоведении	исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Данная дисциплина является разделом частной теории перевода и занимается изучением особенностей и способов перевода текстов общественно-политической направленности, формирует навыки адекватной передачи содержания и стилистических особенностей переводимых текстов, анализа исходного текста, определения его проблемных участков, стилевых особенностей, нахождения наиболее приемлемых вариантов перевода текстов на требуемый язык.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания специфики устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров, понимание особенностей выполнения перевода разных типов и</p>			

				<p>способности применять эти знания в переводческой и преподавательской деятельности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о специфике перевода в зависимости от его типа, коммуникативной ситуации, характеристик исходного текста и реципиента перевода с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области.</p>			
ПД	РОР 6313	Профессионально-ориентированный перевод	4	3	<p>Иностранный язык (профессиональный). Современная методология теории и практики перевода. Семинар по общей / частной теории перевода и межкультурной коммуникации, Корпусная лингвистика /Корпусная лингвистика в переводоведении, Стилистика научного текста/ Реферирование и аннотирование научной литературы</p>	<p>исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации</p>	экзамен

					на иностранном языке.		
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина изучает особенности перевода в различных ситуациях профессионального общения на материале текстов разной профессиональной направленности, формирует навыки предпереводческого анализа текста, выбора общей стратегии перевода, осуществления перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала, использования грамматических, стилистических и лексических трансформаций при переводе профессионально-ориентированных текстов.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания специфики устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров, понимание особенностей выполнения перевода разных типов и способности применять эти знания в переводческой и преподавательской деятельности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о специфике перевода в зависимости от его типа, коммуникативной ситуации, характеристик исходного текста и реципиента перевода с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области.</p>			
ПД	STR1Yа 6314	Сравнительная типология родного и иностранного языков	5	3	Иностранный язык (профессиональный)	Научно-исследовательская работа, профессиональные практики, написание и защита магистерской	- экзамен

						диссертации	
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
<p>Дисциплина знакомит магистрантов с основными понятиями и методами сравнительной типологии, сообщает знания об этапах развития типологического подхода к изучению языков, принципах их классификации на разных уровнях, сходствах и различиях в фонетических, лексических, грамматических системах, формирует навыки сравнительно - сопоставительного анализа структуры родного и иностранного языка, их микроструктуры, изоморфных и алломорфных черт.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание лингвистических и структурных особенностей научного текста на иностранном и родном языках, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики как наук обеспечивающих адекватную переводческую деятельность, основных закономерностей, норм и приемов перевода, специфики передачи отдельных групп стилистических, лексических и грамматических единиц, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание основ общей и частной теории перевода, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики, норм современной научной речи и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного выражения мысли в условиях научного дискурса на родном и иностранном языках, языкового перекодирования устных и письменных сообщений на основе понимания узуальных и конвенциональных норм перевода отдельных языковых единиц с учетом социальных, этических и научных соображений, основываясь на данных корпусной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания общей и частной теории перевода, корпусной лингвистики, межкультурной коммуникации, стилистики научного текста, основ реферирования и аннотирования и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации,</p>			

				способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.			
ПД	МККУа KL 6315	Межкультурная коммуникация: язык, культура, личность	5	3	Иностранный язык (профессиональный), Стилистика научного текста, Семинар по общей / частной теории перевода и межкультурной коммуникации	Научно - исследовательская работа, профессиональные практики, написание и защита магистерской диссертации	экзамен
<b>Краткое описание дисциплины</b>				<b>Ожидаемые результаты дисциплины</b>			
Дисциплина формирует компетенции студентов в сфере исследования процесса межкультурной коммуникации изучает понятия коммуникации, культуры и межкультурного общения, рассматривает вербальную и невербальную коммуникацию, стереотипы, этноцентризм, этнорелятивизм, эмпатию, культурный шок; изучает вопросы межкультурной коммуникации в сфере менеджмента, бизнеса, образования.				1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание лингвистических и структурных особенностей научного текста на иностранном и родном языках, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики как наук обеспечивающих адекватную переводческую деятельность, основных закономерностей, норм и приемов перевода, специфики передачи отдельных групп стилистических, лексических и грамматических единиц, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования; 2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание основ общей и частной теории перевода, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики, норм современной научной речи и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте; 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного выражения мысли в условиях научного дискурса на родном и иностранном языках, языкового перекодирования устных и письменных сообщений на основе понимания визуальных и конвенциональных норм перевода отдельных языковых			

единиц с учетом социальных, этических и научных соображений, основываясь на данных корпусной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода;

4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания общей и частной теории перевода, корпусной лингвистики, межкультурной коммуникации, стилистики научного текста, основ реферирования и аннотирования и владение иностранным языком на профессиональном уровне;

5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.